

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się Edom przedmiotem grozy. Każdy przechodzący obok niego przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego ciosami!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie Edom zionął grozą. Wszystkich tamtędy przechodzących będzie przerażał i zadziwiał ogromem swoich zniszczeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Edom będzie spustoszeniem, ktokolwiek będzie przechodził obok niego, zdumieje się i będzie świstać nad wszystkimi jego plagami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie ziemia Edomska pustynią, i ktokolwiek pójdzie przez nią, zdumieje się, i świstać będzie nad wszystkimi plagami jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie Idumea pusta: każdy, który pójdzie przez nią, zadziwi się i świstać będzie na wszystkie plagi jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Edom się stanie postrachem. Ktokolwiek będzie szedł tamtędy, popadnie w osłupienie i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Edom będzie budził grozę; ktokolwiek będzie przechodził koło niego, będzie przejęty grozą i będzie świstał nad wszystkimi jego ciosami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I stanie się Edom zgrozą; każdy, kto będzie przez niego przechodził, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Edom stanie się przedmiotem zgrozy. Każdy, kto będzie tamtędy przechodził, wpadnie w osłupienie i jęknie na widok jego klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Edom będzie wzbudzał grozę; każdy, kto przechodzić będzie, wzdrygnie się i syknie na [widok] jego wszystkich ciosów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як знищено Содому і Гоморру і його околиці, сказав Господь Вседержитель, там людина не осяде, і там не заселиться людський син.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Edom będzie zdumieniem; ktokolwiek przejdzie obok niego – przerazi się i syknie nad wszystkimi jego klęskami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się Edom dziwowiskiem. Każdy przechodzący obok niego będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże ze względu na wszystkie jego plagi.